

Les Âmes mortes

Nicolas Vassiliévitch Gogol

Chant I

Le chef-lieu de gouvernement



altérer 1) ухудшать, изменять к худшему; портить; разрушать, выводить из строя 2) искажать; фальсифицировать altérer la vérité — искажать истину 3) подделывать (монеты) 4) изменять

porte f cochère — ворота

1 Le mot et la chose sont passés dans nos usages, l'un et l'autre un peu altérés sous le nom de briska.

coupe f очертания, контур

adjudants-colonels подполковники

capitaines en second штабс-капитаны

patrimoine m 1) вотчина; родовое поместье; имение 2) имущество patrimoine public — государственное имущество patrimoine social — имущество юридического лица 3) достояние; наследие patrimoine national — народное достояние

menu тонкий; небольшой, некрупный; мелкий

le menu peuple чернь, простонародье

gentillet (- gentillette) 1) миленький, славенький 2) приятный, но неглубокий (напр., о книге)

gentillâtre gentilhomme sans fortune

hobereau m придых. мелкий помещик; юнкер (в Пруссии) ; мелкопоместный дворянин; дворянчик

Une assez jolie petite britchka[1] à ressorts entra dans la porte cochère d'une hôtellerie du chef-lieu du gouvernement de N... C'était un de ces légers équipages de coupe nationale, à l'usage des hommes qui font profession de rester longtemps célibataires, tels que adjudants-colonels en retraite, capitaines en second, propriétaires possédant un patrimoine d'une pauvre centaine d'âmes, en un mot, tous les menus gentillâtres et hobereaux, qu'en Russie on nomme nobles de troisième main.



précipitation f поспешность, торопливость; стремительность

svelte стройный, гибкий

roide ancienne forme de raide

raide негибкий, негибающийся, негнущийся; одеревенелый; ригидный, жёсткий

souple гибкий; мягкий (о материале, ткани и т. п.)

être

Passé simple

je fus

tu fus

il fut

nous fûmes

vous fûtes

ils furent

De la britchka descendit sans précipitation un monsieur d'un extérieur ni beau ni laid, d'une taille ni épaisse ni svelte, ni roide ni souple ; on ne pouvait dire que le voyageur fût vieux, on ne pouvait non plus le prendre pour un jeune homme.



exciter вызывать, возбуждать (жалость; восхищение; желание; жажду и т. п.)

se tenir стоять, сидеть, находиться, оставаться в определённом месте, в определённом положении

cabaret m 1) кабачок 2) кабаре

établir основывать, учреждать; устраивать

vis-à-vis визави, против, напротив, лицом к лицу

se rapporter 1) быть сходными между собой, соответствовать, подходить друг к другу, гармонировать 2) (à qch) относиться к чему-либо

faire

Passé simple

je fis

tu fis

il fit

nous fîmes

vous fîtes

ils firent

Ajoutons que son entrée dans la ville n'excita l'attention de personne, ne fit aucune sensation particulière ; seulement deux paysans russes, qui se tenaient à la porte d'un cabaret établi vis-à-vis de l'hôtellerie, se communiquèrent leurs observations. Ces remarques se rapportaient plutôt à l'équipage qui venait de s'arrêter qu'à la personne qu'ils voyaient descendre.

www.intelekt.by



Conditionnel

aller

Présent

j'irais
tu irais
il irait
nous irions
vous iriez
ils iraient

tenir

Présent

je tiendrais
tu tiendrais
il tiendrait
nous tiendrions
vous tiendriez
ils tiendraient

Le futur du passé

Lorsqu'une action survient dans le passé, on peut exprimer un événement futur par rapport à cette action en utilisant le futur du passé. Le futur du passé se forme simplement en utilisant le conditionnel. Le conditionnel présent correspond au futur du passé et le conditionnel passé correspond au futur antérieur du passé.

Il dit (présent) qu'il viendra (futur) avec nous.

Il a déclaré (passé) qu'il viendrait (conditionnel) avec nous.

rustre m 1) грубиян, мужлан 2) крестьянин

« Tiens ; regarde, disait l'un de ces rustres, regarde cette roue; qu'en penses-tu ?

Voyons, irait-elle au besoin jusqu'à Moscou, ou non, dis ?

– Elle irait, dit l'autre.

– Et jusqu'à Kazan ?

– Je crois qu'elle ne tiendrait pas.

– Jusqu'à Kazan ? Oh ! non, dit l'autre, non ; elle resterait en route. »

